

涉外外语

言语表达策略技巧

Foreign exchanges & Foreign languages:

Tactical Expressions in Communication
with Foreigners

胡庚申 著

《对外交流与外语应用》How-to 丛书

武汉测绘科技大学出版社

375238

对外交流与外语应用》How-to 丛书

涉外外语： 言语表达策略技巧

Foreign-exchanges & Foreign-languages:

**Tactical Expressions in Communication
with Foreigners**

胡 庚 申 著

武汉测绘科技大学出版社

(鄂)新登字 14 号

涉外外语：言语表达策略技巧

胡 庚 申 著

责任编辑：郑建军

武汉测绘科技大学出版社出版发行

(湖北省武汉市武昌珞喻路 39 号, 邮编: 430070)

全国各地新华书店经销

武汉测绘科技大学出版社印刷厂印刷

1993 年 5 月第一版 1994 年 4 月第 2 次印刷

787×1092 毫米 32 开本 印张: 7 字数: 155 千字

印数: 3601—6600 册

ISBN 7-81030-281-7/H·23 定价: 5.95 元

11065
内 容 提 要

本书是《对外交流与外语应用》How-to丛书之一，也是我国第一部探讨涉外外语应用问题的专著。

本书从“对外交流与外语应用”交叉研究的角度，以国际上通用的语言——英语为例，系统地探讨了涉外外语应用的基本特征、主要功能和言语表达的策略技巧。内容包括“模糊表达”、“冗余表达”、“委婉表达”、“幽默表达”、“论辩表达”、“含蓄表达”、“婉表优势”、“巧问善答”、“修正口误”、“转题回避”、“打破僵局”等十四个专题。具有较强的理论性、技巧性和实用性。读者对象是广大涉外工作者、外交人员、外事工作者、国际公关人员，涉外文秘人员、高等学校师生、涉外语言研究人员、参加国际交流的人员，以及其他英语学习者等。



目 次

一门需要下功夫研究的学问	
——谈谈涉外外语应用研究问题 (代序)	(1)
一、模糊表达 (Fuzzy Wording)	(7)
1.1 限于授权 (Authorization Limited)	(7)
1.2 回避直言 (Direct Utterance Avoided)	(9)
1.3 勿需精确 (Accuracy not Needed)	(11)
1.4 增大信息 (Much Information Conveyed)	(12)
1.5 掩饰不足 (Deficiency Glossed Over)	(15)
1.6 形象类比 (Images Analogized)	(16)
1.7 保全面子 (Face Safed)	(18)
1.8 填补中断 (Awkward Silence Filled)	(19)
二、冗余表达 (Redundant Expressions)	(22)
2.1 敷衍搪塞 推诿回避 (Evading Responsibilities)	(23)
2.2 表达详尽 防止遗漏 (Elaborating Major Points)	(25)
2.3 填补中断 避免冷场 (Continuing Discourses)	(28)
2.4 重复强调 渲染效果 (Emphasizing Effects)	(31)
2.5 补充说明 更正口误 (Correcting Errors)	(33)
2.6 减少误解 融洽感情 (Lessening Misunderstanding)	(35)
2.7 区别主次 有张有弛 (Relaxing Tensions)	(37)
三、委婉表达 (Euphemistic Presentations)	(40)
3.1 调整表达角度 (Be Considerate of Partners)	(40)
3.2 尽量求同存异 (Seek Similarities from Differences)	(43)

3.3	善用温和言辞 (Adopt Softened Wordage)	(45)
3.4	避开忌讳词语 (Abstain from "Taboo")	(47)
3.5	莫忘称赞良方 (Remember to Express Thanks)	(48)
3.6	善于提供“台阶” (Give Partners an Out)	(51)
3.7	注意恭谦得体 (Be Appropriately Modest)	(53)
四	幽默表达 (Humorous Remarks)	(56)
4.1	利用歧义误解 (Giving More-than-one Interpretations)	(57)
4.2	利用双关、比喻 (Employing Puns & Metaphors)	(59)
4.3	利用想象、夸张 (Exercising Imagination & Exzaggeration)	(61)
4.4	利用句式对仗 (Matching Sentence Patterns)	(62)
4.5	利用现场气氛 (Making Use of Situational Atomsphere)	(63)
4.6	利用音韵节奏 (Considering Rhyme & Rhythm)	(65)
4.7	利用语体差异 (Changing Different Styles)	(67)
4.8	利用习语典故 (Adopting Idioms & Allusions)	(69)
4.9	利用模拟仿照 (Imitating Well-known Sayings)	(70)
五	论辩表达 (Polemic Statements)	(73)
5.1	陈述得体 寓理于例 (Furnish Appropriate Examples)	(73)
5.2	攻心为上 削弱对抗 (Unleash Psychological Attacks)	(76)
5.3	以退为进 有礼有节 (Retreat in Order to Advance)	(79)
5.4	授权有限 争取主动 (Turn "Passive" into "Active")	(81)
5.5	利用矛盾 区别对待 (Take Advantage of Contradictions)	(82)
5.6	集中优势 弱点突破 (Break Through Weak Loops)	(84)

5.7 强硬果断 针锋相对 (Give Tit for Tat)	(90)
六、含蓄表达 (Implicative Indications)	(93)
6.1 迂回暗示 (Implicitly Understating)	(94)
6.2 间接引语 (Indirectly Quoting)	(95)
6.3 包罗隐含 (Exclusively Embracing)	(98)
6.4 渐近提示 (Progressively Reminding)	(99)
6.5 话里有话 (Impliedly Speaking)	(101)
七、简洁表达 (Concise Terms)	(104)
7.1 借助于缩略词语 (Using Contracted Words)	(104)
7.2 借助于替代词语 (Using Substituted Words)	(106)
7.3 借助于术语行话 (Using Technical Terms)	(107)
7.4 借助于概括词语 (Using Generalized Words)	(109)
7.5 借助于语句省略 (Using Ellipsized Sentences)	(110)
7.6 借助于视听媒介 (Using Audio-visual Aids)	(113)
八、多样表达 (Multiple Deliveries)	(116)
8.1 长短句式交替 (Alternating Sentences)	(116)
8.2 主动被动交替 (Alternating the Voice)	(120)
8.3 不同词类交替 (Alternating Parts of Speech)	(122)
8.4 同义词语交替 (Alternating Synonymous Words)	(123)
8.5 语体风格交替 (Alternating Styles)	(125)
8.6 不同语势交替 (Alternating Speech Potential)	(128)
九、婉表优势 (Merit Demonstrations)	(131)
9.1 少用感叹语气 (Minimizing Exclamation)	(132)

9.2 避免华丽词藻 (Lessening Flowery Language)	(133)
9.3 切忌衬托对比 (Limiting Direct Comparison)	(135)
9.4 模糊强调特指 (Averting Particular Reference)	(136)
9.5 淡化主观色彩 (Attenuating Subjective Colouring)	(137)

十、善于提问 (Various Questions) (141)

10.1 查询性提问 (Inquiry Questions)	(141)
10.2 选择性提问 (Selective Questions)	(142)
10.3 质疑性提问 (Problematic Questions)	(144)
10.4 假设式提问 (Hypothetical Conditional Questions)	(145)
10.5 连环式提问 (Successive Questions)	(146)
10.6 征求性提问 (Opinion-seeking Questions)	(147)
10.7 证实性提问 (Confirmative Questions)	(147)
10.8 限制性提问 (Restrictive Questions)	(149)
10.9 转题性提问 (Topic-shifting Questions)	(150)

十一、巧于答复 (Appropriate Answers) (151)

11.1 听清提问 (Hear the Question Clearly)	(151)
11.2 判准问题 (Judge the Question Correctly)	(152)
11.3 接引问话 (Copy the Original Question Pattern)	(153)
11.4 引证原话 (Repeat the Previous Remarks)	(154)
11.5 反问对方 (Ask Back the Question)	(155)
11.6 部分回答 (Answer Questions Partially)	(157)
11.7 留有余地 (Leave Room for Improvement)	(158)
11.8 巧答“假设” (Deal with “if” Questions)	(159)
11.9 答非所问 (Answer What is not Asked)	(160)
11.10 “转换”答复 (Transform the Question)	(162)

11.11 直言不讳 (Answer Questions Without Mince Words)	.....	(163)
十二、修正口误 (Spoken-error Amendment)	.....	(165)
12.1 区别口误 (Classification of Errors)	.....	(165)
12.1.1 轻微口误 (A Slip of the Tongue)	.....	(165)
12.1.2 一般口误 (Minor Faults)	.....	(166)
12.1.3 明显口误 (Significant Errors)	.....	(168)
12.1.4 重大失误 (Consequential Mistakes)	.....	(169)
12.2 纠错时机 (Treatment of Errors)	.....	(171)
12.2.1 当场纠错 (On-the-spot Correction)	.....	(171)
12.2.2 事后纠错 (After-the-event Correction)	.....	(172)
12.2.3 不再纠错 (Not Necessary Correction)	.....	(172)
12.2.4 其他纠错 (Acceptance of the Correction)	.....	(172)
12.3 纠错策略 (Tactics for Amendment)	.....	(173)
12.3.1 纠错方式 (Approaches to Amendment)	.....	(173)
12.3.2 纠错用语 (Expressions of Amendment)	.....	(174)
十三、转题回避 (Topic Shift)	.....	(182)
13.1 拒之有理 避之有礼 (Balance the Refusal)	.....	(182)
13.2 “但是”转折 欲止先行 (Make Use of “but”)	.....	(183)
13.3 “他”为中心 想着对方 (Consider the Partner)	.....	(184)
13.4 “暂且”不答 避重就轻 (Evade the Point Temporarily)	.....	(186)
13.5 短话长说 以迂为直 (Use Redundant Utterance)	.....	(187)
13.6 移花接木 转换话题 (Substitute the Point for Another)	.....	(188)
13.7 巧启话题 转移注意 (Turn to a New Topic)	.....	(190)

十四、打破僵局 (Deadlock Avoidance)	(192)
14.1 共性强调法 (Seeking Similarities from Differences)	(192)
14.2 利弊分析法 (Analysing Advantages and Disadvantages)	(194)
14.3 幽默解难法 (Humouring the Embarrassment)	(197)
14.4 低潮回避法 (Avoiding the Lowtide)	(198)
14.5 妥协让步法 (Making Necessary Concessions)	(200)
14.6 总结体会法 (Summarizing and Adjourning)	(203)
14.7 多案选择法 (Multiple Choices)	(204)
14.8 以硬碰硬法 (Uncompromising Stand)	(207)
14.9 场外调停法 (Off-table Moderation)	(208)
后记	(211)

一门需要下功夫研究的学问

——谈谈涉外外语应用研究问题（代序）

江泽民总书记在去年十月召开的全国对外宣传工作会议上明确指出：对外宣传的对象是外国人，这和对内宣传的对象完全不同……对外宣传既要使别人能接受，又不丧失我们的原则，既要有原则，又要有灵活性，这是一门学问，要下功夫研究。这里，江总书记虽然讲的是对外宣传工作，但对整个涉外工作来说，又何尝不是如此呢？

事实上，“外事无小事”、“内外有别”，这些早已成为涉外工作的约定俗成的基本准则。而且它在国际上也是通行的，各国都心照不宣。上述基本准则体现在语言上，便决定了涉外交往的重要媒介——外语运用的特殊性。在我国进一步扩大对外开放的形势下，研究涉外外语的特征和规律，探讨涉外外语应用的策略与技巧，对于促进我国涉外交往工作，具有不可低估的现实意义。

那么，我们所说的涉外外语应用研究的内涵是什么呢？为了说明这个问题，不妨先看一个例子。

在某次国际学术会议宣读论文后的讨论答辩中，一位外籍与会者向我国论文宣读者提出几个问题，其中一个问题是这样：

Could you please let us know how many working personnel there are in your ground station?

(请问贵方地面接收站目前有多少工作人员?)

回答上面这个问题，如果单从一般的外语知识的角度来看，初懂外语的人也不会有什么困难。如实际上站内有9名工作人员，可以用英语回答：

There are at present nine workers in our ground station.

(我们地面接收站内目前有九名工作人员。)

简单一点回答，可以说：

There are nine.

(有九人。)

再省略一点，还可以回答：

Nine.

(九人。)

甚至根本不用讲话，只要伸出姆指和食指半圈起来比划一个“9”字，在面对面答问的情况下也就凑效了。

然而，由于国际会议既是展示研究成果、交流学术思想的讲坛，同时也是释放和获取情报信息的重要场所。与会者中各式各样的人物都有，提问者的动机和目的也各不相同。因此处理上述答话就会涉及一个较为复杂的判断过程，就要涉及多种因素的思考。比如，此时此刻该不该直言不讳地如实答复对方了解我地面接收站作业人员的详细情况？如随口答曰，会不会节外生枝、或由此引起其他失误？若确有不宣外露的内容，在这样的场合之下，怎样才使信息交流与保守秘密比较巧妙地统一起来，即从言语表达上具体实现？如此等等。

从涉外外语应用研究的角度来看，答话人根据涉外交际的性质、对象、内容、场景、时间等多种因素，往往可以作出不同的判断与决策，从而在涉外外语上表现为有区别的措

辞选择。比如：

(1) There are altogether *nine* personnel in our ground station, among them *six* are technicians, and *two* assistants.

(在我们的地面接收站内共有九人，其中六名是技术人员，另外两名是辅助人员。)

(2) Our ground station at present has *about* nine workers.

(我们地面接收站目前有九个左右的工作人员。)

(3) Well, we have *enough* staff in our ground station.

(嗯，我们地面站内目前有足够的工作人员。)

(4) The workers in our ground station are *mobile*, and there are *no stationary* personnel at present.

(我们地面接收站内的工作人员是流动的，目前尚没有固定的编制。)

(5) We have *both* engineers and other servicemen in our ground station.

(我们地面站内既有工程师，也有维修人员。)

(6) The work in our ground station is *somewhat* periodical, so the workers here are assigned *according to the* *schedule*.

(我们地面接收站内的工作人员具有一定的周期性，所以，站内人员的多少是根据工作计划安排的。)

(7) Well, *sometimes* five, *sometimes* seven, and *under individual circumstances*, nine. As far as I know you have a similar ground station in your country, what about the technical personnel there?

(嗯，是这样的，有时五人，有时七人，个别情况下有九人。据我所知，贵国也有类似的地面接收站，随便问一下，你们那里技术人员的情况如何?)

(8) Thank you for your successive questions. It seems to me that you are very much interested in our ground station. To have a detailed discussion, *I would like to suggest a talk with you after this session.* Is that all right?

(谢谢你提出一连串的问题，看来你对我们地面接收站的情况颇感兴趣，我建议会后再对此问题详谈，先生意下如何?)

上例中对提问所作的可能答复，由于当时涉外情况的复杂性和多变性，肯定还不止这些。但已显而易见，对提问者答复的语言表达，有的详尽充分，有的简短省略；有的直截了当，有的语焉不详；有的委婉转题，有的巧妙回避；有的则以问代答、甚至是答非所问。而对与这些答话表达有关的涉外语境等多种因素的描述，特别是对具体语言应用中的策略与技巧，都是涉外外语应用研究所要研究和探讨的。

因此，我们这里提出的涉外外语应用研究，是一种在掌握了某种外语的语音、词汇、语法等一般语言知识之后，与涉外交往活动紧密联系的、较高层次的应用性语言研究。这种研究，有其特定的含义和内容，有着与其他一般语言研究许多的不同和区别：它研究的是外语应用的问题，但并非纯粹的外语研究，而更重视外语以外的涉外工作特征的探讨；它涉及外语的具体运用问题，但并非一般的外语言语习惯研究，而更侧重于特殊涉外场合下外语应用的策略技巧；它探讨中外人际交往，但并非普通的社交活动，而更强调对外科技、经济交往与学术、情报交流活动；它涉及跨国度的文化

交际，但并非仅限于文化差异，而更注重国际交流中对空的、场景的因素；它探讨外语言语失误，但并非日常的语用失误，而更多地表现为对涉外外语表达得体程度的判断、决策问题，等等。

简而言之，“涉外外语应用研究”是一项探讨在涉外环境下如何运用外语问题的研究。它以国际间的交流合作活动为背景，以“对外交流与外语应用”交叉研究的基本思想为指导，研究涉外环境对言语行为的影响、以及语言因素对涉外交往效果的影响。描述涉外环境和外语应用的基本特征与规律，探讨特殊涉外场合下外语应用的策略与技巧，研究各种涉外语用失误及其有效的处理，重视外交语言的研究和探讨。涉外外语应用研究的目的，在于发挥外语的社会功能，提高人们涉外交往的语言能力和交际效果，促进国际间的交流与合作。

涉外外语应用研究具有很强的实践性和多学科性。一方面，作为涉外交往的重要媒介，涉外外语应用问题存在于涉外交往之中。因此，频繁的国际交往活动为开展涉外外语应用研究提供了肥沃土壤，我们置身于这块土地，并在其中亲身实践，因此，涉外外语应用研究就要基于和始于我们身边的、司空见惯的对外交往活动。苹果成熟了，从树上掉下来，这是平常事。可是牛顿并不停留在表面认识，而是从现象入手，究其原因，发现了万有引力定律。商品这个东西，大家天天都能见到，平常得很，可是马克思从人们每天都在进行的亿万次商品交换中发现了剩余价值，揭示了现代资本主义发生、发展和灭亡的规律。科学哲人和革命导师“以小见大”、“见微知著”的研究精神和科学方法，也为志趣于涉外外语应用研究的人们提供了有力的精神武器和有效的研究方

法。

另一方面，由于探讨涉外外语应用研究是一项关于涉外人员在涉外交往中如何运用外语的研究，而凡是牵涉人的因素的研究又总是复杂的，因此，涉外外语应用研究可以说是一个庞大的系统工程，它必然会涉及到方方面面的问题，具有明显的多学科性。例如，它在语言学的基础上，与人类学、社会学、行为科学、对外传播学、情报学、心理学、公共关系学等学科、专业有着千丝万缕的联系。与此同时，借鉴和借用这些相关学科的理论、研究方法和研究成果，不仅可以丰富涉外外语应用研究的理论和实践，而且也可作为涉外外语应用研究拓宽研究领域并提供研究手段、方法和途径。

涉外外语应用研究是我国对外开放的实践提出来的新课题。近年来，这一研究已引起越来越多从事外语研究和对外交流研究人员的关注和兴趣。同时，陆续的有关研究成果也日渐增多。我们相信，既然涉外外语的应用是涉外交往中的客观存在，而且已经证明它在涉外交往中的特殊性和特殊功能，其中必然有规律性的东西值得探究。把这门学问研究下去的前景是令人乐观的。

胡 庚 申

〔原载《对外传播与交流》1991年第7期（总第24期）〕

一、模糊表达

(Fuzzy Wording)

人们在一定社会环境中进行言语交际，由于受到种种因素的制约，往往会改变通常的表达方法去适应特殊的交际需要。运用模糊表达去适应特殊的交际环境就是其中之一。这种模糊表达方式的运用，在运用母语的一国环境中如此，在运用外语的多国交际中更是多见。本章将从“对外交流与外语应用（即‘双外’）”交叉研究的角度，试图对模糊表达在国际合作交流中的应用问题进行一些探讨。

模糊表达作为适应国际交流的一种策略手段和言语技巧，常适用于下面一些场合的交际需要。

1.1 限于授权 (Authorization Limited)

国际间的合作交流都离不开“两”字，即两国政府、社团和人员的关系（即使是多边的交往，实际上也是构筑在两者、双方的关系的基础上）。“两”字分为此彼，此彼即有内外。对内对外有别，涉外授权有限，这是世界各国都心照不宣的通行的做法，我国亦不例外。从“双外”交叉研究的角度来看，当参加对外合作交流人员在遇到因授权有限而不便具体明确表态时，为要做到“敏于事而慎于言”，常常可以借助于相对模糊的言语表达加以处理。

1976年10月，国内成功地粉碎了“四人帮”。我国一位驻外大使虽然已知道发生了这件事，但尚未接到如何对外报